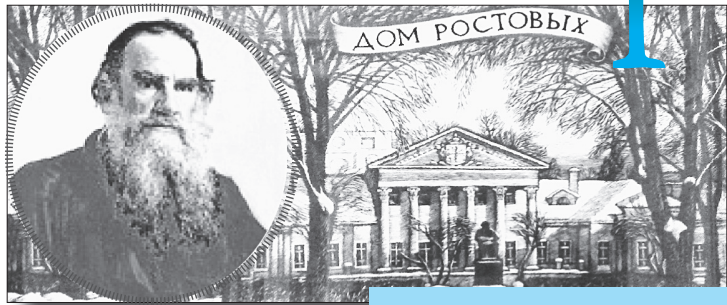


Подписной
индекс
в каталоге
«Роспечати»
на полугодие
19044

Общеписательская Литературная газета

№ 7 (20),
2011 год



Международное сообщество писательских союзов



70 лет начала Великой Отечественной войны

После долгого перерыва промежуток в 20 лет состоялась встреча российских и абхазских писателей. Она прошла в Сухуме 23-25 мая в рамках Культурного сезона «Россия-Абхазия 2011» при поддержке министерства культуры обеих стран.

Центральным событием встречи в Национальной библиотеке им. И.Г. Папаскира стал диалог, в котором приняли участие с абхазской стороны Нугзар Логуа, Анаор Мукба, Борис Чолария, Георгий Гулиа, Терентий Чаниа, Шалоди Аджинджал, Джума Ахуба, Николай Хашиг, Руслан Капба, Владимир Басариа, Анатолий Лагулаа, Даур Начкебия, Вахтанг Абхазоу, Валентин Каганиа; с российской стороны Юрий Конопляников, Светлана Василенко, Игорь Сид, Николай Звягинцев, Игорь Караулов, Света Сдвиг (Светлана Потякина), Фёдор Саровский.

В диалоге участников встречи прозвучало главное: желание преодолеть политическое размежевание постсоветского пространства и стремление создать единое культурное поле для взаимодействия абхазской и российской литератур.

Программа двусторонних отношений, можно сказать, готова. За ней далеко ходить не надо. Составные части этой программы изложены в выступлениях участников встречи, давно назревающей, давно ставшей необходимой писателям обеих стран и наконец состоявшейся.

Первым приветствовал гостей Нугзар Логуа, министр культуры Республики Абхазия: «Как вы знаете, этот проект (Культурные сезоны «Россия-Абхазия») – *Прим. ред.* мы начали осуществлять ещё в 2009 году, когда имела место первая встреча писателей двух стран. Важно напомнить, что сразу после признания независимости Республики Абхазия в рамках Большого договора о дружбе и сотрудничестве, который был подписан нашими президентами, одновременно последовали другие соглашения, – в том числе в области культуры. В формате последнего мы провели более 30 мероприятий в культурном сезоне 2010 года, и в текущем, 2011 году, ряд мероприятий уже проведён, среди них – сегодняшняя, явно знаменательная, открытая, сердечная встреча писателей России и Абхазии. Безусловно, российские писатели всегда относились к Абхазии бережно и участливо, внося таким образом свою лепту в развитие нашей культуры в целом. Если взять советский период, 20-30 годы минувшего века, то следует вспомнить, что к нам тогда приезжали самые маститые художники, композиторы, артисты, и эта традиция не прерывалась всю советскую эпоху, когда Абхазия была автономной республикой и наши писатели входили в Союз писателей СССР. Абхазских авторов переводили на русский язык – это была дорога к широкому читателю. Сегодня нам придётся налаживать отношения, которые имели место в прошлом, в новом качестве. Мы начали хорошо, и нужно сделать так, чтобы это имело продолжение. Мы общаемся, говорим о проблемах нашей литературы; вместе мы можем выработать программу и согласованно работать по ней: здесь и переводческие дела, и выпуск книг абхазских и российских писателей и многое другое... Передо мной лежит недавно выпущенная книга «Русские писатели в Абхазии». Если не ошибаюсь, в 30-е годы было издание с таким названием, и вот мы видим его подобие. Надеюсь, данная публикация, приближенная к современности, понравится не только писателям, но и широкому кругу читателей обеих стран. Позитивные традиции, которые мы стремимся возродить, крайне важны для дальнейшего продвижения и взаимопонимания наших культур».

Тему круглого стола обозначил организатор встречи, поэт, эссеист, культуртрегер, член Русского ПЕН-центра Игорь Сид: «Для гостей здесь собравшихся Абхазия – это другая планета. Мы не знаем абхазского языка, мы почти не знаем абхазской литературы. Абхазия – совершенно иное, чем, скажем, центральная полоса России, где находится Москва, в которой большинство из нас, российских гостей, живёт. И здешняя необычная климато-ландшафтная обстановка в чём-то созвучна культурному шоку при встрече с абхазским языком – одним из самых сложных языков

мира. Эту особенность абхазского языка самым серьёзным образом отмечал, например, Мандельштам. А Даур Зантария, всем здесь известный умерший несколько лет назад абхазский писатель и поэт, сравнивал абхазский алфавит с речетотом аджикки, в составе которой бесконечное число ингридентов. Алфавит, где в два раза больше звуков, чем букв, – это что-то невероятное для русского алфавита с его тридцатью тремя буквами. Поэтому темой сегодняшнего круглого стола как раз является «Взаимодействие языка международного общения и национальных языков»...»

Чтобы показать, в какой ситуации оказалась абхазская писательская среда после распада СССР, Борис Чолария, директор Национальной библиотеки им. И.Г. Папаскира, сделал экскурс в историю: «Мы пережили войну, и наша культура была подвергнута геноциду. Свидетельством тому и сожжённый Институт гуманитарных и с -

Чингиз Айтматов творил у нас свою великодушную прозу. Здесь были Шолохов, Чехов. Замечательны, к примеру, строки последнего: «Если бы я здесь жил несколько лет, то написал бы много обильных рассказов. Здесь из каждого куста на меня глядят десятки сюжетов...» Дмитрий Гулиа, основоположник абхазской литературы, мечтал увидеть её выросшей из пелёнок – и увидел, сам став великим историком, актёром, поэтом и драматургом. Михаил Лакербай как родоначальник идёт вслед за ним: его абхазские новеллы известны во всём мире, они переведены на пятьдесят языков... Основу для пропаганды абхазской литературы заложил Дмитрий Гулиа, но не обошлось без участия и поддержки Николая Тихонова, Константина Симонова и целого ряда русских литературных деятелей: Липкина, Козловского и других. Благодаря

этим писателям и поэтам с нашей литературой знакомы во многих странах мира. Хочу затронуть ещё один вопрос, поднимавшийся мной на заседаниях исполкома Международного сообщества писательских союзов. Он касается Дома творчества писателей Абхазии, который был когда-то нашим общим домом, но который сегодня нам не принадлежит. Мы должны возродить Дом творчества. Это ещё больше сблизит нас. Помню, как мы встречались там, познакомились друг с другом, наслаждались творчеством коллег и современников...»

С конкретными предложениями сотрудничества выступил Юрий Конопляников, заме-

связи. Нам не хватает вас, нам не хватает дружеских контактов с вами. Поэтому, когда в конце апреля этого года в Санкт-Петербурге собрался круглый стол Международного писательского форума и участники его предлагали выходить на европейский рынок и дальше в Америку, я резонно заметил, что выходить надо прежде всего к писателям государств, образовавшихся на бывших советских просторах. Ведь у нас много общего, и нас богатый опыт совместной работы и мы готовы к сотрудничеству. Абсолютное большинство участников круглого стола согласилось со мной, абсолютное большинство пришло к мнению, что всё позитивное, что было у нас прежде, необходимо возродить. В этом году, осенью, Международное сообщество писательских союзов совместно с Союзом писателей России, Союзом российских писателей и другими писательскими организациями постсоветского пространства будет

проводить в историко-культурном заповеднике «Переделькино» совещание молодых писателей. Мы просим Союз писателей Абхазии принять в нём участие. Это, пожалуй, и станет продолжением наших новых отношений, наших новых связей, нашего общего возрождения...»

Острейшую проблему литературных переводов затронула первый секретарь правления Союза российских писателей, прозаик, поэт Светлана Василенко: «Сколько я ни путешествую по линии Союза российских писателей, всюду слышу разговоры о переводах, но никто на государственном уровне ничего не делает. Так как сейчас языка, каким он был, нет и так как язык продолжает выхолащиваться, обедняться, делаться прагматичным, то мы, писатели, своеобразные монахи языкового ордена, обязаны восстановить его в том виде, в каком подарил нам предки. Конкретизируя выступление Юрия Конопляникова, хочу предложить следующее: мы могли бы провести поэтический фестиваль в Сухуме и в Москве. Во время фестивалей можно заняться переводами друг друга. Говорили о Доме творчества в Пшугде: в нём раньше как раз и устраивались семинары для переводчиков и авторов, что способствовало улучшению качества переводной литературы; ведь невозможно дать полноценный перевод, не постигнув дух произведения. В тот период абхазская литература была довольно-таки известна. В энциклопедиях писали: «абхазская литература – самая молодая». Может, потому что такая молодая – поэтому и такая энергичная: молодые, как правило, творят легенды, мифы, баснословные вымыслы и так далее. Я всех призываю задуматься и реализовать что-нибудь совместное: издать, например, сборник стихов; это вполне возможно. У нас в Союзе российских писателей с удовольствием переводят. Всегда интересно посмотреть в зеркало другого народа и видеть, как твои стихи или проза там воспринимаются...»

Тему продолжил Анаор Мукба, председатель Союза писателей Абхазии, прозаик, драматург: «Очень много говорилось о внимании русских писателей к Абхазии, о том, чтобы наша дружба продолжалась. Но почему никто из современных российских писателей не возьмётся написать об Абхазии? Я бы хотел обратиться на это ваше внимание. Абхазии нужна реклама. У нас нет такой, как у вас, возможности выйти в мир. Мы, кстати, неплохо владеём русским языком и через него, без переводчиков, можем пробиться на мировую арену. Но дело в деньгах, их пока у нас нет. И, тем не менее, целесообразно было бы создать в российском Литинституте отдельную группу переводчиков для Абхазии...»

Культурные мероприятия в Сухуме были приурочены ко дню рождения возведённого в ранг классика современной абхазской литературы Даура Зантария (25.05.1953 –

8.07.2001). В музейном центре его имени в рамках Международного фестиваля культурных проектов «Акуа-феста» прошли Зантариевские чтения, на которых также выступали писатели, высказывавшие пожелания как общественного, международного, так и творческого, индивидуального характера.

Открыл мероприятие академик, народный поэт Абхазии Мушни Ласуриа: «Дорогие друзья! Я рад, что мне выпала честь открыть первый Международный фестиваль культурных проектов «Акуа-феста», тем более что центральным местом в этом мероприятии стоит Зантариевские чтения, посвящённые замечательному, к сожалению, так рано от нас ушедшему писателю Дауру Зантария. Вспоминая, как в начале 80-х годов на заседании секретариата Союза писателей СССР принимали в ряды этой организации Даура. Вёл заседание секретарь правления Юрий Верченко, я присутствовал в качестве председателя Союза писателей Абхазии. Даур был принят. Подводя итоги, Верченко сделал мне замечание: «В 27 лет мы редко принимаем кандидатов, имейте в виду». На что я ответил: «Мы тоже редко принимаем в таком возрасте, но Даур Зантария исключение». Я рад, что мы не ошиблись в Дауре. Он рос как писатель на глазах. Первые его рассказы и повести на исторические темы были на абхазском языке, и до сих пор они не переведены на русский, но, смею вас заверить, они не менее талантливы тех произведений Даура, которые написаны на русском языке и получили высокую оценку. Я подробно ознакомился с программой фестиваля. Для нас он имеет огромное значение: молодых писателей в Абхазии становится всё больше. Безусловно, встречи и беседы необходимы писательской среде, но на данном этапе развития Абхазии очень важны проекты, связанные с переводами с абхазского на русский, как было в прежние времена. Сегодня подобного практически нет. Если будут налажены проекты по переводам, по изданию книг, то это станет фактором объединения и пробуждения международных литературных связей. И в этом деле должны участвовать творческие союзы. В первую очередь Международное сообщество писательских союзов, Союз писателей России и писательские организации Абхазии. А коль проводится фестиваль, само собой напрашивается в его программу широкомасштабный вечер русской и абхазской поэзии, музыки. Тем более что у нас одна из лучших филармоний на берегу моря. В этом году такой вечер вряд ли состоится, но на будущее стоит запланировать его проведение...»

С интереснейшим докладом о влиянии прозы Фазиля Искандера на творчество Даура Зантария выступил Даур Начкебия, прозаик и друг ушедшего писателя, руководитель Абхазского государственного книжного издательства: «Если говорить о влиянии прозы Фазиля Искандера на произведения Зантария, то в абхазских текстах такое влияние почти не приметно, это очень оригинальные тексты. Исторические новеллы – самое самобытное, что он создал. Жаль, их нет в переводе. А в русских текстах даже тематическое воздействие Искандера чувствуется. Принципиально то, что Даур и Фазиль описывали разные Абхазии, и мне кажется, что к сути Абхазии Даур ближе, он был шире и свободнее в своих идеях и творческих задачах...»

«Мне очень хочется, чтобы были собраны высказывания Даура. Он очень афористичный и лаконичный. Вот, например: «Зачем мне водительские права? У меня и гражданских нет». Пока наша память ещё удерживает такие перлы, надо издать книгу афоризмов Даура Зантария, издать на абхазском и на русском», – предложил поэт и бизнесмен Денис Чачания.

Подводя итог встречи в Сухуме, следует отметить, что, конечно же, литература – дело индивидуальное. Но выход в свет и популяризация того или иного автора во многом зависят от писательских союзов, от активизации их международного сотрудничества. Между Россией и Абхазией такое сотрудничество началось.

Григорий МАЛЬЦЕВ, спецкор «ОЛП»

В НОМЕРЕ

Республика Кыргызстан

интервью с председателем Национального союза писателей Киргизии Бясом Туралом

⇒ 2

Дела писательские

Юрий Конопляников о великой борьбе «Литгазеты» и «ЛитРоссии» с правдой

⇒ 2

«Населяющий Русь»

Ирина Шевелёва о творчестве русского поэта Валентина Устинова

⇒ 3

Писательские союзы

Белорусский литературный союз «Полоцкая ветвь». 15-летие творческой деятельности

⇒ 4, 5

Владимир Крупин

«Русские тезисы» известного русского прозаика и религиозного писателя

⇒ 6

Поэзия

Владимир Спектор (Украина), Умар Ярчев (Чеченская Республика)

⇒ 7

Памяти Леонида Теракопьяна

«Связующая нить»: Владимир Коробов о книге известного литературного критика

⇒ 8

Неприятная история

4 июня 2011 года главному редактору частной «Литературной газеты» была направлена телеграмма следующего содержания: «Москва 109028 Хохловский переулок дом 10 строение 6 «Литературная газета» Полюцкая ветвь. Уважаемый Юрий Михайлович Ваш спецкор Шамиученко даёт читателям искажённую информацию о положении дел в Доме творчества писателей в посёлке Козмарово Председатель Санкт-Петербургского отделения Союза писателей России Борис Орлов».

«Ответа, как всегда, нет», – сообщил месяц спустя председатель писательской организации Санкт-Петербурга Б.Орлов.

При этом частное издание «ЛГ» отождествляет себя с печатным органом, отстаивающим общие интересы отдельных писателей и их организаций.

Игорь Николаенко,
заместитель главного редактора «ОЛП»

КРУПИНУ В. Н.



Дорогой Владимир Николаевич!

Исполком Международного сообщества

писательских союзов сердечно поздравляет

Вас, талантливого писателя, с присвоением

Патриархальной литературной премии имени

святых равноапостольных Кирилла и

Мефодия.

Рады и горды высокой оценкой Вашего

творчества, Вашего вклада в русскую

национальную литературу и культуру.

С уважением,
Иван Переверзин, Станислав Куняев, Владимир Гусев,
Юрий Конопляников, Лариса Василенко, Андрей Дементьев, Николай Добронравов, Егор Исав, Николай Переяслов, Людмила Салтыкова